

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2011

पी.जी.डी.टी.-4 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. प्रयुक्ति के संदर्भ में पारिभाषिक शब्दों का महत्व स्पष्ट करते हुए सोदाहरण बताइए कि अनुवाद में समुचित पारिभाषिक शब्दावली का प्रयोग क्यों आवश्यक होता है। 20

2. (a) निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5

Advertising assistant, time-barred, time-table, statement, Income tax return, land reforms, inspection, appropriation, code of conduct, co-existence, effective date subordinate, trustee, working knowledge, up-to-date.

(b) निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** प्रशानिक अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

- (i) By virtue of
- (ii) Copy enclosed
- (iii) Advice accordingly
- (iv) Action may be taken as proposed
- (v) Above mentioned
- (vi) Draft for approval
- (vii) For favourable action

3. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** अनुच्छेदों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 5x2=10

- (a) Addressing a gathering of over 200 learners at a function, the minister stressed the importance of need based in the economic and social development of a nation ; he also said that the Meghalaya Government was also exploring how best to utilize the talents of the local communities in music and fine arts.
- (b) A separate leaflet indicating the details of programme is being printed by the school of sciences which is to be inserted in the 'Student Hand Book and Prospectus - January 2008' before it is sold to the prospective students.

- (c) Hon. Minister has mentioned in her reply that U.G.C. has been implementing a number of schemes aimed at the improvement of higher education, but the general complaint is that U.G.C. schemes are not being properly distributed, circulated or made known to the collages so that they may implement those schemes.
- (d) The IMF has said that the year 2009 would be a difficult year as far as world economic output is concerned because the total volume of international buying will decline.
- (e) The Hon. Minister stated in his speech that the sale of toys imported from china have been prohibited as per notification dated 15th, January 2009 but he was wondering why has this decision been delayed all these years.
- (f) You are informed that amount of Education tax of Rs. 6194/- is recoverable from you, so it is requested that the payment of the same may kindly be made in the cash section in cash only on or before 16.3.2009.
- (g) I hereby declare that the statements in the application are true to the best of my knowledge and belief and the person for whom medical expenses were incurred is wholly dependent on me.

4. निम्नलिखित में से *किन्हीं दो* अनुच्छेदों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 2x20=40

(a) The National Rural Employment Guarantee Act, which non covers the whole country is the first such intervention (दखल) anywhere in the world where a country has guaranteed employment for a specific number of days to any category of citizens. In 2007-09 the 3.4 crore rural households were provided employment under this programme. Out of those provided work, 55% belonged to Scheduled Tribes and Scheduled Casts and 40% were women. Over 46 lakh works have been taken up under the programme so far, out of which 30 lakh have been completed, water conservation irrigation and land development constitutes 83% of work in 2008-2009 contributing to agricultural productivity.

(b) Mr. Speaker, sir, endorsing (समर्थन करते हुए) the great concern on imported toys from China containing toxic and poisonous material, their import has been banned. These toys may be cheap and deceptively attractive but they have been regarded to be harmful to the health of children, and may also affect the adults. Earlier during August, 2007, the Minister had made a statement on the floor of this House when he agreed that these toys did not meet the standards prescribed by the Bureau of standards and that a study conducted by the Indian Council of Medical Research in 2006 in Mumbai and Delhi found these toys to be containing high levels of harmful chemicals. Even though studies had been conducted and the harmful affects had been identified earlier, the Government of India had not decided to ban the toys imported from China.

(c) On February 9, 2009, Mumbai airport luckily escaped from a deadly accident happening on its runway. Anybody will shudder at the mere thought of an aircraft of the size of A 321 (weighing 83 tonnes) rolling at speed of 200 km an hour hitting a helicopter. The providential (ईश्वर की कृपा) escape saved the Mumbai airport and Indian aviation (विमानत) from the worst possible safety rating.

There are experts blaming the exponential (अत्यधिक तेजी से बढ़ता हुआ) growth in aircraft movements to be the cause of such incidents. Others talk of shortage of Air Traffic Controllers (ATC) and their fatigue. Some think that it could be due to pilot error. The incident has come under public domain and everyone is keen on knowing who has pushed our President into potential grave danger.

5. निम्नलिखित में से **किसी एक** का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 20

- (a) भाषा, मनुष्य को मिली सबसे बड़ी शक्ति है जो उसे अन्य प्राणियों से अलग और उच्चतर स्थान प्रदान कराती है। प्रकृति का यह वरदान उसे सहज ही प्राप्त है। बचपन में मनुष्य अपने परिवेश से भाषा सीखता है। अपनी व्यावहारिक जरूरतों के लिए अपेक्षित भाषा बच्चा अपने परिवार और आसपास के लोगों की संगति में अनायास ही सीख लेता है। परिवार की भाषा को 'मातृभाषा' नाम दिया गया है क्योंकि शैशवावस्था में मनुष्य सर्वाधिक अपनी माँ के निकट होता है। बचपन में यह भाषा अर्जन अनौपचारिक होता है। औपचारिक रूप से भाषा सीखने की शुरुआत स्कूल में होती है जब बच्चा भाषा की ध्वनियाँ, लिपि, वर्तनी आदि को विधिवत् सीखता है। इस तरह औपचारिक ढंग से सीखी गई भाषा आगे चल कर व्यक्ति की शिक्षा, रोजगार आदि का माध्यम बनती है।

(b) 'हिंद स्वराज्य' नामक यह पुस्तक आज से सौ वर्ष पहले लिखी गई थी। एक लेखक के तौर पर गाँधी जी ने इस पुस्तक में सामाजिक, राजनीतिक आर्थिक और सांस्कृतिक मूल्यों पर जो चिंतन प्रस्तुत किया है। वह आज भी प्रासंगिक बना हुआ है। पुस्तक के बीस खंडों में लेखक ने अपने चिंतन को पाठक और संपादक के बीच हुए संवाद की शैली में प्रस्तुत किया है। शासन-व्यवस्था, भारत की गुलामी, औद्योगीकरण आदि के संबंध में गांधी जी ने कई मूलभूत सवाल यहाँ उठाए हैं। डॉक्टर, वकील कामगार आदि व्यवसायों के बारे में रोचक सामग्री इसमें मौजूद है। शिक्षा पर मूलभूत चिंतन हुआ है। गांधी जी ने लिखा है, "शिक्षा का साधारण अर्थ अक्षर ज्ञान ही लिया जाता है। एक किसान ईमानदारी से खेती करके रोटी कमाता है। उसे साधारण रीति से संसार का ज्ञान है पर उसे दस्तखत करने नहीं आते। अब उसे अक्षर ज्ञान करा कर आप क्या करना चाहते हैं? पढ़ा कर आप उसका कौन सा सुख बढ़ाएंगे? आप उसके हृदय में अपनी झोपड़ी और खेती बाड़ी के प्रति असंतोष या हीन भावना पैदा करना चाहते हैं? यदि ऐसा ही करना है तो उसे अक्षर ज्ञान कराने की जरूरत नहीं।"